

Qullqin waqaychakuq warmiqa kawsakuyninwanmi hukpa kawsakuyninta tikrachin.

"Isidora, la ahorradoram" Munayniyuqman qispinapaq Modulokuna



Qullqin waqaychakuq warmiqa kawsakuyninwanmi hukpa kawsakuyninta tikrachin.

"Isidora, la ahorradoram" Munayniyuqman qispinapaq Modulokuna



Pichqa kaq módulo: ¿Imatataq Banco munachiwan, chayta imaynatataq aprovechayman?

El diseño y elaboración del presente módulo ha sido posible gracias al apoyo del Citi Foundation y del Instituto de Estudios Peruanos-IEP, en el marco de las actividades del Proyecto Capital para la implementación del Proyecto *Innovations for Scaling Financial Education*.

La presente versión de este material ha sido posible gracias al apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para ser implementado en el distrito de Yauli en el departamento de Huancavelica - Perú.

En el diseño del presente material han aportado con recomendaciones: Microfinance Opportunities - MFO, Diana Mejía (Consultora del Banco de Desarrollo de América Latina - CAF) y el Banco de la Nación (Perú).

Este material fue traducido al quechua, gracias a la elaboración de Nelson Alejandro Rinache, Gavina Cordova Cusihumán y Epifanía Lunasco Quispe.

© Citi Foundation 2013

Citigroup Inc.

399 Park Avenue

New York, NY 10022

<http://www.citigroup.com/citi/citizen/foundation/>

Instituto de Estudios Peruanos-IEP

Horacio Urteaga 684-Lima 11

Teléfono (51-4) 332-6194 / 424 4856

www.iep.org.pe

www.proyectocapital.org

Este documento pertenece al No. 34 de la serie Miscelánea del IEP (ISSN 1217-3187)

Autores:

Jaime Ramos Duffaut

Rita Carrillo Robles

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú No. 2013 - 16476

Impreso en Perú

Primera edición, 2013

Diseño y Diagramación:

Jose Antonio Avalos Almeyda

Mariana Barreto Ávila

Impresión:

M&M Grafic

Tiraje: 65 ejemplares

Reservado todos los derechos de autor, bajo el protocolo 2 de la Convención Universal de Derechos de Autor. Sin embargo, se concede permiso para reproducir este material total o parcialmente para propósitos educativos, científicos o en desarrollo, con mención de la fuente

Índice

Presentación

Bibliografía

Umallipaq willakuy

Pichqa kaq módulo: ¿Imatataq Banco munachiwan, chayta imaynatataq aprovechayman?

Ruwamnchik rapi

Pág

4

5

5

7

40



PRESENTACIÓN

Este módulo forma parte de una propuesta de cinco módulos que tienen por objetivo contribuir a desarrollar capacidades financieras en las usuarias del Programa JUNTOS. Su particular diseño busca que el material pueda ser utilizado por aquellas líderes que tienen a su cargo un número de madre titulares.

La propuesta ha sido abordada de tal manera que, tanto los temas propuestos en el módulo, como la facilitación del proceso enseñanza-aprendizaje, sea posible de ser realizado por la líder u otra persona que tenga a su cargo un grupo de usuarias del Programa. Para que esta tarea pueda ser realizada, se ha utilizado un formato ameno, simple y muy gráfico en donde los personajes y los temas propuestos confluyen en una historia que tiene que ser contada.

Teniendo presente la dinámica que sostienen las líderes en sus reuniones con las usuarias a su cargo, el material se diseñó en forma de rotafolio para permitir, por un lado, un fácil uso por parte de la líder para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje, y por el otro, para facilitar la visualización de las ilustraciones por parte de las madres titulares.

Para que “contar la historia” sea un proceso exitoso, la líder o persona a cargo del grupo de madres titulares debe seguir dos tareas fundamentales: (1) contar la historia siguiendo el orden establecido en los diálogos y las instrucciones para las actividades propuestas, y (2) asegurarse que las madres titulares puedan hacer contacto visual con el material. Para ello, la líder deberá desplazarse con el rotafolio en el espacio designado para la capacitación para que todos los miembros del grupo puedan, no solo ver las ilustraciones, sino también escuchar la historia.

El módulo ha sido diseñado para que la historia sea contada en las reuniones que sostienen habitualmente las líderes con las madres titulares a lo largo de un mes. Sin embargo, el uso del módulo puede hacerse cuántas veces ellas lo soliciten bajo la participación de la líder a su cargo.

Mientras más veces se cuente la historia, en mejores condiciones estarán las usuarias de desarrollar capacidades financieras. Por ello, recomendamos que el presente módulo sea trabajado una vez a la semana durante un mes. Una vez culminado el trabajo del primer módulo, la madre líder debe proceder a trabajar el módulo 2 durante el segundo mes hasta completar el módulo 5 de “Isidora la Ahorradora”

Esperemos que las historias abordadas en los módulos sean de agrado de las madres titulares y todos aquellos interesados en aprovechar las ventajas del ahorro y los servicios del sistema financiero formal.

Con mucho cariño y aprecio;

Isidora, la ahorradora



Bibliografía

BANSEFI. (2007). *Educación financiera: su dinero y su futuro*. Recuperado el 2011, de www.bansefi.gob.mx/edufinanciera/documents/materiales/fichatecnica.pdf

COSUDE. (2004). *Movilización del ahorro. Temas clave y buenas prácticas en la promoción del ahorro*. Recuperado el 2011, de www.ruralfinance.org/servlet/BinaryDownloadsServlet/68183_Reporte.pdf?filename=1254066266432_DDC_es.pdf&refID=68183

Microfinance Opportunities, Freedom for Hunger, Citigroup Foundation, Banca de las Oportunidades, Proyecto Capital, Fasecolda - Fundaseg. (2005). *Programa de Educación Financiera "Siembra Bienestar Seguro"*- Guía de Capacitador.

Ministerio de Agricultura - Agro Rural. (2011). *Microseguro de Vida. Manual del facilitador*. Lima.

Ministerio de Agricultura - Agro Rural. (2009). *Módulo Intercultural de Educación financiera*. Lima: Subdirección de Servicios Financieros - DSR.

Superintendencia de Banca, Seguros y AFP. (2008). *Campaña de cultura financiera*. Lima.

Umalliqpaq willakuy:

Kuyasqaykuna, Programa JUNTOSpi umalliqkuna

Kay moduloqa qampaqpuni ruwasqam, capacitacionkunapi kaywan yanapachikuspa yachachinaykipaq. Chayraykum willakuyninkunata qawarinayki:

- Yachachiykuykunata manaraq qallaykuchkaspaykim sapa modulo-taraq qawanayki chaynallataq likanayki.
- Qawasqaykimanhinam, ruraykunapa llinpinqa sapakamapa iskaychasqa kachkan. Llapan rikchaqwan llimpisqa rapikunaqa yachakuq riq mamakunaman qawachinapaqmi.
- Allinmi kanman yachakuqkunata muyuriqniyki tiyachiynikiqa, chaynapi qampas muyuriqninpi puririspayki chay llimpikunata llapanman qawachinaykipaq.
- Ruyaqwan yanawan llimpisqa rapikunaqa, tukuy rikchaqwan llimpisqa rapikunata qawachinaykipaqmi yanapasunki. Kaykunaqa likay qatinaykipaqmi yupayuq kachkan.
- Sapa rimanakuyta allin uyarisqa sunquchasqa kananpaq allillamanta likay. Yuyay, manam llapan yachakuy munaq mamakuna utqayllamanqa qawanmankuchu nitaq uyarinkumanchu.
- Huk kaqnin rurana llimpikunapim qamutanapaq tapukuykunata utaq rimanakuykunata tarinki. Kay ruraykunata huñuman quy chunka utaq chunka pichqayuq tullmita rimarinankupaq suyaykuspá. Yuyaywan rimasqankuta uyariy hinaspa llapankuta kallpanchay rimanankupaq.
- Huk killapi llamkanaykipaqmi sapa módulo rurasqa kachkan. Sapa kuti yanapachikuy kaykunawanqa yachakuy munaqkunapa sumaq yachanankupaqmi kaqninkunaqa.

Sumaq qispinantam anchata munaniku.

Ruwamuqkuna



**PICHQA KAQ MÓDULO:
¿IMATATAQ BANCO MUNACHIWAN,
CHAYTA IMAYNATATAQ APROVECHAYMAN?**

Pichqa kaq Módulo:

¿Imatataq Banco munachiwan, chayta imaynatataq aprovechayman?

① ISIDORAS HUK PUNCHAW PURICHKASPA ÑAÑAN HONARATAWAN TINKURQUN.

② Honorata rimakaykamullayki, ¿imaynallam kachkanki?

③ ¡Allinllam Isidora! Ichaqa tunpan llakisqan kachkani waway Joaquinmi hatun llaqtaman llamkapakuq illarun chaymi qullqita mañarqamuwan apachinaypaq... ¡Chaytam mana yachanichu imayna rurayta!

④ ¡Chayqa atinallam, honorata! Hakuchik Banco de la Nacionta chaypim yachaykachiwasunchik.

⑤ ¿IMATATAQ KAY MÓDULOPI YACHASUNCHIK?
Bancopa ima producto financierokuna quwasqanchikta Riqsisunchik hinallataq chaninchasunchik.

**Pichqa kaq Módulo:
¿Imatataq Banco munachiwan, chayta imaynatataq aprovechayman?**



**IMATATAQ KAY MÓDULOPI
YACHASUNCHIK?**

Bancopa ima producto
financierokuna quwasqanchikta
Riqsisunchik hinallataq
chaninchasunchik.

① BANCO UKUPIÑA, ISIDORAWAN HONORATAQA TINKURQUNKU ADMINISTRADORWAN.

③ Ar , yuyachkaykim Isidora, allinllachu. ¿imapitaq yanapaykichikman?

② Allinllachu tayta administrador. ¿yuyawachkankichu pi kasqayta? Isidoram kachkani, payñataqmi ñañay Honorata.

④ Allinllam taytay, qampas allinllachu. Wawaymanmi qullqita apachinay kachkan... chaymi mana imayna rurayta atinichu...

⑤ KIMSA MAMATA TAPUKUY: ¿HAYKAQLLAPAS HUK RUNAMAN QULLQITA APACHIRQANKICHU? ¿IMAYNATATAQ RURARQANKI? UYARIY KUTICHIYNINKUTA.



① BANCOPÍ, TAYTA ADMINISTRADOR ISIDORAMAN HONORATAMANWAN HUK RUNAMAN IMAYNA QULLQI APACHINAMANTA WILLARIN.

② TELEGIRO

③ Qawariy Honorata, huk runaman qam munanki qullqi apachiyta huklaw llaqtapi chaskinanpaq chay operacionpa sutinmi T L IRO. T L IROqa Bancopa clientenkunapaq yanapakuyninmi. Kayta qawariy kusunchik...

④ Paymi mama Nancy. Payqa I cuchacapim yachan, chaymi pay turinman qullqi apachikuyta munan, turinga Huancayopi yachan.

⑤ Riki, payqa Bancomanmi rinan hinaspanmi ninan turiymanmi T L IROta ruranay, nispa.

T L IRO



① ¡¡¡Uy!!! Wawaypaqa manam Bancopi cuentanta kanchu ...¿Imaynatataq rurasaq? ¿manachiki atisaqchu T L IRO apachiyta?

② Ama sasachakuychu, Honorata. Kay T L IRO ruranapaqqa manam kananpunichu cuentanta, Bancomanmi qullqita aparikuspayki rinayki, hinaspaykim piman apachisqaykipa sutinta willanayki chaynallataq maypi yachasqanta.

③ ¡Ancha f cil llam kasqa!

④ KIMSA MAMAKUNATA TAPUKUY: ¿IMAYNATATAQ T L IRO APACHINAPAQ RURANA? UYARIY KUTICHIYNINKUTA. ALLIN KUTICHIYNINQA : BANCOMANMI QULLQITA APARIKUSPA ANCHUYKUNA HINASPAM T L IRO RURANAPAQ MAÑAKUNA, PIMAN QULLQI APACHINAYKIPA SUTINTA WILLAKUSPA CHAYNALLATAQ MAYPI YACHASQANTAPAS.



① BANCO UKUPI, ISIDRAWAN HONORATAQA YACHAKUCHKANKU
IMAKUNATAS BANCO CHAYMANTA WAKIQNIN INSTITUCION
INANCI RAKUNAPAS YANAPAWANCHIK, CHAYKUNATA.

② Tayta administrador, ¿imakunatawantaq
Banco yanapawankuman?

③ Kachkantaqmi
depositokuna.

④ ¿Imaynataq chayqa?

⑤ Qawariykuychik,
kaynam...

CAPACITADORAPAQ



① D POSITOKUNA

② QAWARISUNCHIK IMAYNAS CHAY D POSITOKUNA...

③ Kaypi kaqqa mama Rosam, paymi cuenta de ahorrosninmanta taytanpa cuenta de ahorrosninman qullqi pa ayta munachkan. Chaypaqqa, Rosam ancoman asuykuspa ninan taytaypa cuenta de ahorrosninmanmi depositayta munachkani, nispan.

④ ¡¡¡Ahh!!! Chaypaqqa kananpunichiki iskayninkupa cuenta de ahorrosninku ¿chaynachu?

⑤ Chaynapunin, Isidora.

⑥ KIMSA MAMAKUNATA TAPUKUY: ¿HAYKAQLLAPAS HUK RUNAPA CU NTANMAN D POSITOTA RURARQANKICHU? UYARIY KUTICHIYNINKUTA.



D POSITOKUNA



① CREDITOKUNA

② Bancopa chaymanta wakiqnin institucion financierakunapa yanapakuyrintaqmi CR DITOkuna.

③ ¡Ahh! Justinam chaytapuni mañakuchkarqa mercadopi pueston hatarichinanpaq!

④ ¿Chayr ? ¿imataq chay creditoqa?

⑤ Creditoqa mayqan institucion financierapas mañakusqayki qullqiwani yanapasuptiykim, imapas munasqayki ruranaykipaq qawarisqanchikhina, Justina qullqita mercadopi pueston hatarichinanpaq mañakurqa.

⑥ KIMSA MAMAKUNATA TAPUKUY: ¿RIQSINKICHIKCHU PILLATAPAS CR DITO MANAKUQTA? ¿IMAYNATATAQ MANAKUROQA? KUTICHIYNINKUTA UYARIY.

CR DITOKUNA





① ¿Chaynallatachu institucion financierakuna qullqita quwanchikman?

② Manam Honorata, cr dito quwananchikpaqqa institucion financierakunaqa qawarinkupunim imapaqsi chay qullqita munanki, chayta. Kay institucinkunapa qususqayki qullqitaqa kutichipunaykim hayka qususqaykita hinaspapas mirasqan yapayuqta, interesninkunamanta hinallataq astos administrativos kasqanmanta. Kaytaqa achka kutipi pa awaq utaq munaspaykiqa lliwtapas huk kutillapi quykapuwaq.



① S URO

② Kantaqmi S URO,
Bancopa hinallataq huk
institucion financierakunapa
yanapakuynin.

③ ¡Ah! ¡chayqa
allinpasch taytay!
¿imaynataq chay
se uroqa?

④ Se uroqa mayqin institucion financierawanpas contratota firmarquptinchikmi, chaypim churasqa kanqa qunqaymanta imapas llaki kaptin, unquptiyki utaq wañuypas kaptin chay intitucion nanachikunanpaq, llapan qullqiwana utaq wakinwan sayarinanpaq. Chay chaskikunapaqqa, sapa killam qullqita pa ana.

⑤ KIMSA MAMAKUNATA TAPUKUY: ¿IMANASQATAQ ALLIN KANMAN S URO KAPUWANANCHIK? UYARIY KUTICHIYNINKUTA.

S URO



① ISIDORAWAN HONORATAQA LLIW TAPUKUYKUNATA RURARUSPANKUÑA BANCOPA PUNKUNPI SAYAYKUSPA RIMANAKUNKU.

Banco de...ción

② ¡Allinta yacharqukunchik Bancopa chaymanta huk institucion financierakunapa yanapakuy munachiasqanchikmanta! Isidora, kunan ichaqa yachaniña Bancoman hamuy ancha allin kasqanta ¿Qawarichkankichu imakunapas allinni qkuna munachiasqanchikta?

③ ¡Riki Honorata! Kunanmi ichaqa aswan allintaña yachakunchik yanapakuykunawan ima rurayta.

Banco de Nación





① ¿Haykaqllaqa mayqin servicio financierokunapa yanapakuyninwan imallatapas ruraraqankichu?

T L IROkuna

D PÓSITOkuna

CR DITOkuna

S UROkuna

② Imayna rurasqaykita wakiqnin mamakunamanwan willarikuwayku.

③ **KIMSA MAMKUNATA TAPUKUY ¿HAYKAQLLAPAS USARQANKICHU KUNAN QAWARISQANCHIK SERVICIO FINANCIEROKUNATA? ¿IMAYNATAQ KARQA? UYARIY KUTICHIYNINKUTA**



T L IROkuna
D PÓSIkuna
CR DITOkuna
S UROkuna



① YUYAY

- ② Institucion financierakunaqa achka yanapakuykunatam munachiwanchik, chaykunaman yaykuyninchik, chaskiyninchikqa munayninchikpim.
- T L IRO NISQANCHIK
D PÓSITOkuna NISQANCHIK
CR DITO NISQANCHIK
S URO NISQANCHIK
- ③ Kay yanapakuykunaman yaykupakuyqa ancha allinmi kikinchiqpaq kanman, ¡Kallpanchakuy hinaspayki hichpaykipi kaq institucion financieraman tapukuq anchuykuy!



YUYAY

Institucion financierakunaqa achka yanapakuykunatam munachiwanchik, chaykunaman yaykuyninchik, chaskiyninchikqa munayninchikpim.

T L IRO NISQANCHIK

D PÓSITOkuna NISQANCHIK

CR DITO NISQANCHIK

S URO NISQANCHIK

① RURANAPAQ RAPI

② Qatipay kay ruraykunata hinaspa rimapayay sapa runata mayqan yanapakuytataq Bancopi sollicitanman.

CAPACITADORAPAQ



③ Imaynallam kanki, ñuqaqa Mariam kani, llamkapakusqayraykum Limapi yachachkani. Mamayqa sullkaykunawanmi Huanta llaqtapi yachanku. Aylluykunamanmi qallqi apachikuyta munani, ichaqa apachikuyniy allin chayanapaqmi ima operacion Bancopi rurana yachanay. ¿Mayqin yanapakuymantataq tapukusaq?

Tele irokuna



Depositokuna



Se urokuna



Cr ditokuna



④ Imaynallam kanki, Juanmi kani. Ñuqaqa minapim llamkapakuchkani. Qayna punchawkunatam kayman huk runa hamurqa hinaspanmi lliw llamaqkunaman willariwanku kawsakuyniyku imayna allin nanachisqa, imamantapas allin harkasqa kananmanta, chaypim niwanku Bancoman rispa tapukamunaykupaq, mayqin yanapakuywansi Banco quwanmanku astokunata imapas sasachakuyki. ¡¡Qunqarparini, manam yuyanichu, ima yanapakuyki chayqa kasqa!!

Tele irokuna



Depositokuna



Se urokuna



Cr ditokuna



⑤ Imaynallam kanki, sutiyya Jesusmi. Qayna punchawkunaraqmi wawqiy Matiasman qullqinta kutichipunay karqa, chaymi mana tupasqaypi chay qullqita tukurparini. Kachkanmi Bancopi ahorroy, chaytam niwanku, cuenta de ahorrosniykimantay wakin qullqiykita wawqiyki Matiaspa cuenta de ahorrosninman pasarqachiy, nispa. ¿mayqin operaciontataq rurayman?

Tele irokuna



Depositokuna



Se urokuna



Cr ditokuna



⑥ Imaynallam kankichik, sutiymi Santos. Hamutachkanin quwikunata rantikuspa ne ocio ruwakuyta, ichaqa manam kapuwachkanchu qullqichay quwipa kanchankuna ruraraqunaypaq. Uyarirqanim, ancota rispaysi tapukuyman qullqita mañakuptiy imayna aynikuwananta, ichaqa ¡mana yuyanichu, imach karqapas chay yanapakuy!

Tele irokuna



Depositokuna



Se urokuna



Cr ditokuna



RURANAPAQ RAPI

Qatipay kay ruraykunata hinaspa rimapayay sapa runata mayqan yanapakuytataq Bancopi sollicitanman.



③ Imaynallam kanki, ñuqaqa Mariam kani, llamkapakusqayraykum Limapi yachachkani. Mamayqa sullkaykunawanmi Huanta llaqtapi yachanku. Aylluykunamanmi qallqi apachikuyta munani, ichaqa apachikuyniy allin chayanapaqmi ima operacion Bancopi rurana yachanay. ¿Mayqin yanapakuymantataq tapukusaq?

Tele irokuna
Depositokuna
Se urokuna
Cr ditokuna



④ Imaynallam kanki, Juanmi kani. Ñuqaqa minapim llamkapakuchkani. Qayna punchawkunatam kayman huk runa hamurqa hinaspanmi lliw llamkaqkunaman willariwanku kawsakuyniyku imayna allin nanachisqa, imamantapas allin harkasqa kananmanta, chaypim niwanku Bancoman rispa tapukamunaykupaq, mayqin yanapakuywansi Banco quwanmanku astokunata imapas sasachakuypi. ¡¡Qunqarparini, manam yuyanichu, ima yanapakuyta chayqa kasqa!!

Tele irokuna
Depositokuna
Se urokuna
Cr ditokuna



⑤ Imaynallam kanki, sutiyaqa Jesusmi. Qayna punchawkunaraqmi wawqiy Matiasman qullqinta kutichipunay karqa, chaymi mana tupasqaypi chay qullqita tukurparini. Kachkanmi Bancopi ahorroy, chaytam niwanku, cuenta de ahorrosniykimantay wakin qullqiykita wawqiyki Matiaspa cuenta de ahorrosninman pasarqachiy, nispa. ¿mayqin operaciontataq rurayman?

Tele irokuna
Depositokuna
Se urokuna
Cr ditokuna



⑥ Imaynallam kankichik, sutiymi Santos. Hamutachkanin quwikunata rantikuspa ne ocio ruwakuyta, ichaqa manam kapuwachkanchu qullqichay quwipa kanchankuna ruraraqunaypaq. Uyarirqanim, ancota rispaysi tapukuyman qullqita mañakuptiy imayna aynikuwananta, ichaqa ¡mana yuyanichu, imach karqapas chay yanapakuy!

Tele irokuna
Depositokuna
Se urokuna
Cr ditokuna